

INTERPRETACIÓN DE LOS TEXTOS LATINOS

Curso 2016/2017

(Código: 24402936)

1. PRESENTACIÓN

La asignatura quiere profundizar en el conocimiento de los textos latinos en lengua original, de manera que el estudiante sea capaz de entender, primero, y de interpretar, después, el gran legado cultural y literario que los romanos nos han transmitido. Para ello se propone una selección de textos, en prosa y en verso, que el estudiante deberá traducir con ayuda del diccionario, si bien el fin último será prescindir de esta herramienta. Por un lado, se reflexionará sobre la lengua en que están escritos los textos y por otro, se analizará el contenido desde el punto de vista filológico, literario e histórico. Para esta asignatura se han seleccionado dos autores que representan dos de las cumbres alcanzadas por la literatura latina: la prosa de Tácito y la poesía de Horacio. Ambos han ejercido una influencia notable en las literaturas modernas de la cultura occidental.

2. CONTEXTUALIZACIÓN

Esta asignatura se enmarca en las directrices generales del Máster, que persigue varios fines: 1) profundización en los contenidos básicos del Grado en Filología Clásica, de manera especial en el campo literario y cultural; 2) acercamiento a áreas normalmente no tratadas en el nivel anterior; 3) visión de conjunto de la Filología Griega y Latina; 4) pervivencia en la tradición cultural.

Pero al tiempo pretende una continuación amplificadora del nivel de conocimientos alcanzado en el Grado en Filología Clásica, así como una complementariedad con otras áreas de las Titulaciones humanísticas.

3. REQUISITOS PREVIOS RECOMENDABLES

Para esta asignatura, el alumno debe poseer los conocimientos previos de lengua latina, adquiridos en el Grado de Filología Clásica, especialmente en la traducción de textos latinos de nivel medio. Será provechosa la familiaridad con la Traducción, Lectura y el Comentario de Textos, tareas primordiales en la labor filológica. De todas formas, entre las diversas actividades se prestará una atención especial a este cometido, de forma que al final se alcance esa formación textual pretendida.

4. RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Conocimientos

1. Reconocer los textos latinos en todos sus aspectos filológicos y literarios
2. Analizar filológicamente los textos originales
3. Interpretar adecuadamente el contenido de los textos



4. Relacionar los textos antiguos con el mundo actual.

Habilidades y destrezas

- Capacidad de comentar a partir de un texto en lengua original y de extraer una serie de conclusiones.
- Interpretar adecuadamente los datos desde el conocimiento más profundo de los textos.
- Integrar los recursos filológicos en el análisis de los textos

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA

En el primer semestre el alumno trabajará en la traducción de los *Anales* de Tácito.
El segundo semestre versará sobre la traducción de las *Odas* de Horacio.

6. EQUIPO DOCENTE

- [JENARO COSTAS RODRIGUEZ](#)

7. METODOLOGÍA

Esta asignatura será impartida sobre la base de dos elementos, complementarios en la metodología del aprendizaje. Primero, para el núcleo de los contenidos se utilizará material impreso disponible en el mercado editorial, cuyos pormenores se recogen en apartado 8 de esta Guía, así como los documentos que el equipo docente coloque en la plataforma del curso. Segundo, para la parte del contacto directo con los estudiantes (ampliaciones bibliográficas, aclaración de puntos concretos del Programa, actividades individuales, o cualquier otro tipo de consulta o contacto) se recurrirá a la vía virtual, en la que los apartados del "Foro" y el "Correo" prestarán una ayuda inestimable.

8. BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

Comentarios y anexos:

Tácito:

Autor y obra: Michael von Albrecht, *Historia de la Literatura romana*, vol. II, ed. Herder, Barcelona 1999, Tácito: pp. 1005-1049.

Texto latino: C. D. Fisher, *Cornelii Taciti Annalium ab excessu divi Augusti libri*, ed. Oxford, 1966 (reimp.).

Es una edición crítica y, por tanto, la más aconsejable. No obstante, el alumno puede acceder a estos textos latinos en las siguientes direcciones de internet: <http://www.thelatinlibrary.com/>;

<http://www.forumromanum.org/literature/index.html>

Traducciones: Tácito, *Anales*: libros I-VI, introd., trad. y notas de J. L. Moralejo, ed. Gredos.

Tácito, *Anales*: libros XI-XVI, introd., trad. y notas de J. L. Moralejo, ed. Gredos.

Tácito, *Anales*, intr., trad. y notas de Beatriz Antón Martínez, ed. Akal, Madrid 2007.

Horacio:

Autor y obra: Michael von Albrecht, *Historia de la Literatura romana*, vol. I, ed. Herder, Barcelona 1999, Horacio: pp. 662-688.

Texto latino: F. Villeneuve, *Horace*, tomo I, Odes et Épodes, ed. Les Belles Lettres, París 1970 (con traducción al francés). Vale la misma observación hecha para el texto de Tácito.



Traducciones: *Horacio: Epodos, Odas*, introd., trad. y notas de Vicente Cristóbal López, Alianza Editorial.
Horacio: Odas y epodos, ed. bilingüe de Manuel Fernández Galiano y Vicente Cristóbal, ed. Cátedra.

9. BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

10. RECURSOS DE APOYO AL ESTUDIO

11. TUTORIZACIÓN Y SEGUIMIENTO

La tutorización de esta asignatura correrá a cargo del Profesor responsable de la misma:

Jenaro Costas Rodríguez

jcostas@flog.uned.es

12. EVALUACIÓN DE LOS APRENDIZAJES

Esta asignatura exige la superación de una Prueba Presencial (examen), que constará de una traducción al español de un texto de los *Anales* de Tácito (Febrero) y un poema de las *Odas* de Horacio (Junio). La extensión de los textos estará en consonancia con la dificultad de los mismos y el tiempo de duración del examen (120 minutos). A cada traducción le seguirá un comentario breve, sobre aspectos de lengua, estilo, estructura y contenido, que puede ser *guiado* o *libre*, a criterio del profesor en cada caso concreto.

La traducción debe reflejar con fidelidad las relaciones sintácticas del texto propuesto, elección correcta de los términos españoles que correspondan al sentido general del texto, expresión correcta en castellano, sin perseguir una literalidad excesiva. El comentario filológico debe estar redactado correctamente y ceñirse al desarrollo con brevedad de los temas propuestos o los que el alumno considere relevantes.

El mayor peso de la calificación recaerá sobre la traducción y el porcentaje que corresponda a traducción y comentario será ponderado por el Profesor en cada caso concreto.

13. COLABORADORES DOCENTES

Véase equipo docente.

